

Descripción del Profeta Muḥammad (sas)¹

Ibn Šahrāšūb en *al-Manāqib*,² al-Tirmidī en *al-Šamā'il*,³ al-Ṭabarī en *al-Tārīḥ*,⁴ al-Zamajšārī en *al-Fā'iḳ*⁵ y al-Fattāl al-Nīsābūrī en *al-Rawḍa*⁶ transmitieron la descripción del Profeta, la bendición y la paz de Allāh estén con él, a partir de numerosos informantes,

عن ابن شهرآشوب في المناقب، الترمذي في الشمائل، والطبري في التاريخ، والزمخشري في الفائق، والفطال في الروضة، رووا صفة النبي (صلى الله عليه وآله) بروايات كثيرة منها:

entre los cuales cabe citar a Amīr al-Mu'minīn [‘Alī b. Abī Ṭālib], la paz esté con él, Ibn ‘Abbās, Abū Hurayra, Ŷābir b. Samra y Hind b. Abī Hāla,

عن أمير المؤمنين (عليه السلام)، وابن عباس، وأبي هريرة، وجابر بن سمرة، وهند بن أبي هالة:

según la cual [el Profeta], la bendición y la paz de Allāh estén con él, tenía

أنه صلى الله عليه وآله كان

un porte imponente y majestuoso [al tener los ojos y el pecho grande].⁷

فخماً مفعماً،

Era de ojos grandes

وفي العيون معظماً،

y de corazón generoso.

وفي القلوب مكرمماً،

Su cara relumbraba con el brillo de la Luna en una noche de luna llena.

يتلألاً وجهه تلالؤ القمر ليلة البدر،

Era resplandeciente, claro.

أزهر،

Su color, luminoso,

منور اللون،

con un ligero toque rojizo.

مشرّباً بحمرة،

Su pupila no le hacía despreciable.

لم تزريه مقلة،

¹ Hadiz traducido a partir de la versión de ‘Alāmat Muḥammad Husayn al-Ṭabātabā’ī, *Sunan al-Nabī*, Qom, 1416, pp. 97-100.

² Ibn Šahrāšūb, *Manāqib Āli Abī Ṭālib*, 4 Vols., Qom, 1379, Vol. 1, pp. 155-7.

³ al-Tirmidī, *al-Šamā'il al-muḥammadiyya wa-'l-jaš'īl al-muštafawiyya*, Dār al-kutub al-'ilmiyya, Beirut, 1996, pp. 7-13. Cf. p. 11 para este hadiz.

⁴ Muḥammad b. Ḥarīr al-Ṭabarī, *al-Ta'rīḥ al-umam wa-'l-mulūk*, Dār al-kutub al-'ilmiyya, Beirut, 2001. Cf. al-Ṭabarī, *Chronique d'Abou-Djafar Mohammed Tabari, fils de Djarir, fils d'Yezid* (trad. M. Hermann Zotenberg), París, 1871, Vol 3, pp. 202-3.

⁵ al-Zamajšārī, *al-Fā'iḳ fī garīb al-ḥadīṯ wa-'l-aṭar*, Dār al-kutub al-'ilmiyya, Beirut, 1996 (véase la entrada *al-Šīn ma'a al-dāl*).

⁶ al-Fattāl al-Nīsābūrī, *al-Rawḍa al-wā'iẓīn*, Mu'assasa al-a'lamī li-'l-maṭbū'āt, Beirut, 1986.

⁷ Cf. Muḥammad Bāqir al-Maḥlisī, *Bihār al-anwār*, 110 Vols., Qom, 1404, Vol. 16, p. 155.

No le cansaba una gran barriga.	ولم تعبهُ ثَجَلَةٌ،
Era blanco y resplandeciente como un lucero,	أَعْرَى،
de rostro hermoso y sereno,	أَبْلَجٌ،
de pupilas muy negras en ojos muy blancos,	أَحْوَرٌ،
de grandes ojos negros,	أَدْعَجٌ،
alcoholados,	أَكْحَلٌ،
de cejas finas y alargadas,	أَزْجٌ،
de cabeza grande,	عَظِيمُ الْهَامَةِ،
esbelto, de estatura media,	رَشِيقُ الْقَامَةِ مَقْصِدًا،
de frente amplia,	وَاسِعُ الْجَبِينِ،
de nariz ligeramente aguileña sin resultar fea,	أَقْنَى الْعِرْنَيْنِ،
el blanco de los ojos ligeramente teñido de rojo,	أَشْكَالُ الْعَيْنَيْنِ،
con las cejas unidas,	مَقْرُونُ الْحَاجِبَيْنِ،
de mejillas marcadas, lisas y uniformes,	سَهْلُ الْخَدَّيْنِ صَلْتَهُمَا،
de largos antebrazos,	طَوِيلُ الزَّنْدَيْنِ،
de grandes brazos,	شَبِيحُ الذَّرَاعَيْنِ،
de grandes omóplatos,	عَظِيمُ مَشَاشَةِ الْمَنْكَبَيْنِ،
de amplio espacio entre los omóplatos,	طَوِيلُ مَا بَيْنَ الْمَنْكَبَيْنِ،
las palmas de las manos callosas y rudas,	شَثْنُ الْكَفَّيْنِ،
de pies grandes,	ضَخْمُ الْقَدَمَيْنِ،
con el pecho desprovisto de bello,	عَارِي الثَّدْيَيْنِ،

con puente en la planta de los pies,	خمصان الأخمصين،
las lumbares junto a la columna con rayas (o estrías?),	مخطوط المتينين،
de largas pestañas,	أهدب الأشفار،
de espesa y abundante barba,	كثّ اللحية ذا وفرة،
de bigote poblado,	وافر السبلة،
las canas de su barba verdeaban [por el uso de perfumes y ungüentos], ⁸	أخضر الشمط،
de boca grande,	ضليع الفم،
de nariz recta con el hueso ligeramente elevado confiriéndole elevación y nobleza,	أشم،
de dentadura hermosa,	أشنب،
los dientes, separados,	مفلّج الأسنان،
de pelo liso y lacio,	سبط الشعر،
con una fina línea de pelo que le recorría verticalmente el pecho,	دقيق المسربة
de garganta proporcionada,	معتدل الخلق،
de vientre plano sin sobresalir respecto al pecho,	مفاض البطن،
de pecho amplio,	عريض الصدر،
de cuello parecido al cuello esbelto de una figura (o columna) con la pureza y brillo de la plata,	كأنّ عنقه جيد دمية في صفاء الفضة،
de extremidades [y en particular los dedos] ⁹ alargadas,	سائل الأطراف،
de talones delgados,	منهوس العقب،

⁸ Cf. Muḥammad Bāqir al-Maʿlīsī, *Biḥār al-anwār*, 110 Vols., Qom, 1404, Vol. 16, p. 183.

⁹ Cf. Qāḍī 'Iyāḍ, *Kitāb al-ṣifā bi-ta'rīf ḥuqūq al-Muṣtafā*, Beirut, 2002, p. 212.

el maxilar inferior más corto,	قصير الحنك،
su frente, ascendente y curvada hacia atrás,	دافي ¹⁰ الجبهة،
de escasa carne entre los pies,	ضرب اللحم بين الرجلين،
sus costados, dilatados.	كان في خاصرتيه انفتاق،
de articulaciones rellenas ¹¹ [es decir, no era extremadamente delgado].	فعم الأوصال،
No era excesivamente alto,	لم يكن بالطويل البائن،
ni desagradablemente bajo.	ولا بالقصير الشائن،
No era largo de talla,	ولا بالطويل المعط،
ni bajo hasta el punto de ser achaparrado.	ولا بالقصير المتردد
No tenía el pelo crespo ni lacio.	ولا بالجعد القطط ولا بالسبط،
No era mofletudo,	ولا بالمطهم،
ni tenía la cara redonda.	ولا بالملكثم
No era blanco mate [sino de blancura luminosa].	ولا بالأبيض الأمهق
Era de grandes huesos.	ضخم الكراديس،
Los huesos prominentes (codos, rodillas y omoplatos) eran grandes y nobles.	جليل المشاش،
La nariz era compacta. ¹²	كنوز المنخر،
No tenía en su abdomen ni en el pecho bello excepto una línea que le unía la parte alta del pecho y el ombligo.	لم يكن في بطنه ولا في صدره شعر إلا موصل ما بين اللبّة إلى السرة كالخطّ،

¹⁰ Corrección de *dānī* por *dāfī* siguiendo la versión de Ibn Šahrāšūb, *op. cit.*, p. 156.

¹¹ Corrección de *qa'am* por *fa'm* en lo que parece un error tipográfico. Cf. Ibn al-Aʿr, *al-Nihāya fī garīb al-hadīth wa-l-aṭar*, 5 vols., Dār al-kutub al-ʿilmiyya, Beirut, 1997, Vol. 5, p. 194.

¹² La traducción es hipotética según el significado de la raíz KNZ, dado que la lexicografía árabe no ha documentado un uso de *kunūz* o *kanūz* como adjetivo singular.

Su hueso entre los omoplatos era grande y noble.	جليل الكتد،
No tenía bello en el pecho excepto la línea media que lo recorría hasta el ombligo.	أجرد ذا مسربة ،
La mayoría de sus canas se hallaban en ambas sienes, la bendición y la paz de Dios estén con él.	وكان أكثر شيبه في فودى رأسه صلى الله عليه وآله.
Sus palmas parecían las de un perfumero que tocara perfume.	وكان كفه كف عطار مسها بطيب،
Era de palmas amplias	رحب الراحة،
y de falanges alargadas.	سبط القصب
Cuando estaba satisfecho y feliz, su cara era como un espejo.	وكان إذا رضي وسر فكأن وجهه المرآة،
En él había algo de inclinación [por este estado].	وكان فيه شيء من صور،
Se balanceaba al andar	يخطو تكفوًا،
y caminaba lentamente.	ويمشي هوينًا،
[Sin embargo, pese a su lentitud,] sobrepasaba a la gente cuando se apresuraba en pos de lo mejor.	يبذ القوم إذا سارع إلى خير،
Cuando caminaba, levantaba los pies y los depositaba con fuerza sobre el suelo como si descendiera por una pendiente.	وإذا مشى تقلع كأنما ينحط من صيب
Cuando sonreía, su sonrisa parecía el [rayo que] desciende del interior de una nube de tormenta cargada de granizo [por el brillo de sus dientes al sonreír].	إذا تبسم يتبسم عن مثل المنحدر من بطون الغمام،
Cuando mostraba sus dientes al sonreír, brillaban con el resplandor del destello del rayo.	وإذا افتتر افتتر عن سنا البرق إذا تلاً.
Era de carácter delicado, suave, amable, cortés y sutil,	لطيف الخلق،
de carácter magno y majestuoso,	عظيم الخلق،
de buen trato, apacible y afable.	لئين الجانب.
Cuando alzaba su cara hacia la gente, su frente parecía la luz de una lámpara encendida	إذا طلع بوجهه على الناس رأوا جبينه كأنه ضوء السراج المتوقد،

y el sudor sobre su cara parecía una perla.

كأن عرقه في وجهه اللؤلؤ،

El aroma de su sudor era más perfumado que el aroma del más oloroso de los almizcles.

وريح عرقه أطيب من ريح المسك الأذفر،

Y entre sus hombros se hallaba el sello de la profecía.

بين كتفيه خاتم النبوة.